

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ АКАДЕМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ЦЕНТРА ПЕРЕВОДА ФИЯ ТГУ)

Рассматриваются вопросы перевода академических терминов, используемых в высшей школе. Авторы останавливаются на проблемах, связанных с трудностями интерпретации академических терминов, которые возникают в процессе перевода. Основным препятствием в правильной интерпретации русских и английских академических терминов следует считать расхождение двух систем образования.

Ключевые слова: академические термины; перевод; интерпретация; дублетность термина; многозначность термина.

В эпоху глобализации и интернационализации системы высшего образования преподаватели вузов и переводчики сталкиваются с необходимостью переводить различные материалы – от информационно-рекламных текстов до научных статей – с русского языка на английский и наоборот. Казалось бы, для профессионала это несложная задача. Однако проблема заключается в том, что некоторые неграмотные переводы и неверные представления о реалиях английского языка настолько укоренились в российском вузовском сообществе, что даже высококвалифицированные специалисты иногда допускают ошибки при переводе определенных академических терминов.

Термин в настоящее время рассматривается как особая языковая единица, основное средство выражения научного понятия (Д.С. Лотте, М.Н. Володина, А.С. Герд, В.А. Звегинцев, В.М. Лейчик, В.А. Татаринцов, С.Д. Шелов, С.В. Гринев-Гриневиц). Принадлежность терминологической единицы знаковой системе языка подтверждается тем, что термин может быть словом или словосочетанием и обладать такими семантическими и формальными признаками единиц языка, как денотативное, сигнификативное, синтагматическое, категориальное и грамматическое значения.

Выделяют *общенаучные, межнаучные и узкоотраслевые термины*. Согласно Н.И. Колесниковой, общенаучные термины выражают категориальные понятия, применимые ко всем областям научного знания (*система, элемент, фактор, структура, функция, метод* и т.п.). В отдельных областях знания эти термины приобретают различную конкретизацию. Понятие «межнаучная» (межсистемная) терминология включает в себя интегрирующие элементы внутри цикла наук (общегеодетические, общетехнические и т.п.) и отдельные терминологические единицы, именуемые понятиями, применимые в разных науках [1. С. 144]. По мнению Л.К. Граудиной и Е.Н. Ширяева, термины могут быть признаны самостоятельными наименованиями, находящимися в отношениях омонимии (*вирус* компьютерный и *вирус* гриппа). Узкоспециальная терминология включает термины, которые используются только в определенной отрасли науки или в каком-либо одном ее направлении [2. С. 34].

В данной статье рассматриваются практические вопросы интерпретации и перевода отечественных и зарубежных академических терминов, употребляемых в высших учебных заведениях. Многие термины

представляют трудности для понимания и перевода. Это происходит в силу того, что во многих случаях существует разноречивость в их определении и в силу различий систем образования в других странах.

Академические термины – это термины, употребляемые в высшей школе применительно к сфере высшего профессионального образования и к высшим учебным заведениям [3]. В силу того что академические термины употребляются широкой аудиторией, они не могут быть обозначены как узкоотраслевые. Их отнесенность и принадлежность к вышепредставленной классификации скорее будут условными, так как среди проанализированных единиц мы можем обнаружить термины и общенаучного, и межнаучного плана.

Вопросы специфики терминов и способов их перевода освещались в работах В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, Я.И. Рецкера, И.В. Арнольд, Л.Л. Нелюбина, А.В. Федорова, Н.К. Рябцевой, Л.И. Борисовой и др. Актуальность изучения способов и проблем, связанных с переводом академических терминов, обусловлена расширением сотрудничества между российскими и зарубежными вузами-партнерами и растущим объемом коммуникации в данной профессиональной области. Необходимым условием коммуникации в высшей школе является владение академической терминологией на профессиональном уровне. Переводчикам приходится сталкиваться с разнообразными наименованиями объектов академической сферы. Данная статья позволяет разобраться со сложными, на наш взгляд, академическими терминами, используемыми в международном коммуникационном пространстве, и выявить наиболее адекватные варианты для их перевода.

Учитывая сложность и разнообразие различных традиций наименования высших учебных заведений в разных странах, многие переводчики сталкиваются с проблемой передачи названий учебных заведений. К примеру, в России до сих пор для обозначения высшего учебного заведения, научно-исследовательского института, а также для обозначения административно-управленческого учреждения используется термин «институт». В англоязычных странах слово «institute» используется только для обозначения научно-исследовательского института («research institute, scientific research institute»). Чаще всего названия учебных заведений подвергаются частичному или полному семантическому переводу. К примеру, За-

падно-Сибирский федеральный университет – Western Siberian Federal University, Московский государственный университет им. Ломоносова – Lomonosov Moscow State University, а ни в коем случае не Moscow State University named after Lomonosov. В американской системе образования широко употребляется термин «school» для обозначения целого ряда учебных заведений: к примеру, high school буквально означает «средняя школа высшей ступени», school of law переводится как «высшая школа права» или «юридический институт», graduate school, соответственно, будет иметь значение «аспирантура».

Перевод русского слова «факультет» на английский язык является одним из самых спорных моментов. Дело в том, что английское слово «faculty» полисеманлично. Одним из основных его значений следует считать значение «профессорско-преподавательский состав» (в американском английском) [4. С. 546]. Вследствие этого некоторые российские преподаватели и вузовские администраторы (как правило, это те, кто отдает предпочтение американскому, нежели британскому английскому либо сотрудничает с коллегами из США) опасаются перевода слова «факультет» как «faculty», ссылаясь на то, что их американские коллеги могут неправильно понять смысл данного слова. Соответственно, появилась тенденция переводить слово «факультет» не только как «Faculty», но и как «Department» [5. С. 539]. Слово «Department» является типичным академическим термином, обозначающим структурное подразделение университета в США. Проблема заключается в том, что американские вузы имеют, как правило, совершенно разные организационные структуры с богатым разнообразием структурных подразделений. К примеру, в Йельском университете существуют академический термин «college» («колледж») для студентов, обучающихся в бакалавриате, и термин «schools» («высшие школы») по программам профессионального обучения (например, «Yale Law School»), в которые поступают после получения диплома бакалавра. Помимо этих административных структур, также имеются «departments» («кафедры»), специализирующиеся в конкретной научной области, такие как «Department of Slavic Languages and Literatures» («кафедра славянских языков и литературы») [6].

Здесь следует высказать еще одно соображение принципиального характера. Если перевести «факультет» как «department», тогда как следует перевести на английский язык слово «кафедра»? Многие переводчики и преподаватели, без сомнения, ответят, что это слово «Chair». И здесь скрывается, пожалуй, самая грубая ошибка, чаще всего встречающаяся при переводе данного термина с русского языка на английский. Термин «chair» обозначает, конечно, не только «стул». В академическом дискурсе этот термин является действительно частотным, но никоим образом не переводится как структурное подразделение. Как в британском, так и в американском английском слово «chair» имеет значение «профессорская должность». Например, «A scholar of international standing has been appointed to a new Islamic Studies Chair at Oxford» [7] –

«Ученый международного уровня назначен на новую должность профессора исламоведения в Оксфорде» (во многих западных вузах работает лишь один профессор в конкретной научной области). Также за рубежом существует понятие «named chair» («именная профессура»). Данный термин используется для обозначения должности, которая определяется личным участием человека, который оказывает финансовую поддержку для учреждения этой должности, например «Лукасовский профессор математики» в Кембриджском университете («Lucasian Professor of Mathematics») [8]. Слово «chair» в англоязычной высшей школе имеет еще одно значение – руководитель учебного подразделения, например заведующий кафедрой – «Department Chair». Данный термин употребляется как в американском, так и в британском вариантах английского языка [4. С. 238]. Здесь стоит отметить, что для обозначения должности заведующего кафедрой во многих вузах англоговорящих стран также распространено использование словосочетания «Head of Department».

Очевидно, что если кафедры будут называться «Chairs» в англоязычных текстах, то этот факт будет больше смущать наших американских коллег, чем перевод слова «факультет» как «Faculty». Имеет смысл также подчеркнуть, что сторонники перевода слова «факультет» как «Department» не учитывают одного важного нюанса. Дело в том, что слово «Faculty» (с заглавной буквы), даже в американском английском, может иметь и значение структурного подразделения, о чем свидетельствует наличие «Faculties» в различных американских вузах, в том числе и Гарвардском университете, на базе которого существует так называемый «Faculty of Arts and Sciences» [9]. В Колумбийском университете [10] также существуют, например, «Faculties of Dental Medicine, Medicine, Public Health and Law» («факультеты стоматологии, медицины, здравоохранения, права»). Как и в России, эти факультеты включают в себя более узкоспециализированные структурные подразделения под названием «departments». К примеру, в Колумбийском университете на медицинском факультете есть «Department of Pathology and Cell Biology» («кафедра патологии и клеточной биологии») [Там же]. Эти же сторонники перевода слова «факультет» (а не «кафедра») как «department» забывают о том, что их американские коллеги всегда смогут отличить, в каком контексте использован термин «Faculty», который, мы выяснили, переводится и как «профессорско-преподавательский состав», и как «факультет».

Возвращаясь к вопросу о переводе названий структурных подразделений российских вузов, необходимо учитывать, прежде всего, специфику типичной российской вузовской организационной системы, т.е. наличие в университетах факультетов, институтов, высших школ, имеющих в своем составе кафедры. Не составляет большого труда подобрать эквиваленты и в британской вузовской системе. Интересно, что российская система довольно схожа с организационной системой Кембриджского университета [11], в котором существуют факультеты, аналогичные рос-

сийским, такие как, например, экономический, исторический факультет, факультет современных и древних языков и т.д. – «Faculty of Economics», «Faculty of History», «Faculty of Modern and Medieval Languages». И в Великобритании, и в России такие факультеты делятся на кафедры, к примеру, «Department of French» – кафедра французского языка [11]. На сайте Кембриджского университета [12] находим подтверждение данному факту: «University Faculties organise teaching and research into individual subjects or groups of subjects. Their work is normally organised into subdivisions called Departments» – «Факультеты Университета занимаются образовательной и научной деятельностью в отдельных или смежных областях. Их работа, как правило, производится в структурных подразделениях, называемых “кафедрами”».

Трудности в переводе на английский язык представляют русские наименования должностей профессорско-преподавательского состава. Это происходит частично из-за того, что в американской системе высшего образования чуть ли не все преподаватели университетов называют себя «professors». Тем не менее существует определенная иерархия должностей профессорско-преподавательского состава: «assistant professor», «associate professor», «(full) professor». Только последний академический термин является эквивалентом термина «профессор» российской высшей школы. Должность «associate professor» представляет собой аналог должности «доцент» в русском языке. Термин «assistant professor» означает первую ступень научно-педагогической карьеры, т.е. в соответствии с российской академической терминологией – «преподаватель». Но при этом возникает вопрос о том, как лучше перевести должность «старший преподаватель», ведь словосочетание «senior professor» будет явно неуместным, а термин «senior teacher» не будет адекватным, так как слово «teacher» в официальной английской речи используется для обозначения школьного учителя.

Если рассмотреть британскую систему высшего образования, то вопрос о переводе наименований должностей профессорско-преподавательского состава решается легче, поскольку имеются четыре ступени должностей, аналогичных должностям в российской академической системе: «lecturer», «senior lecturer», «reader», «professor». Слово «lecturer» хорошо понимается во всем англоговорящем мире – в американских вузах, в отличие от разного рода «professors», это, как правило, сотрудник, который скорее ведет занятия у бакалавров, чем занимается научной работой как основным видом деятельности [10]. Соответственно, отечественные должности «преподаватель» и «старший преподаватель» могут переводиться как «lecturer» и «senior lecturer». Название должности профессора переводится просто – «professor». Наименование должности доцента вызывает некоторые трудности, так как слово «reader» (буквально – «чтец») редко употребляется вне Великобритании в значении наименования должности работника вуза. Необходимо отметить, что многие вузы стран бывшего Британского содружества, такие как Австралия и

Новая Зеландия, и даже некоторые вузы самой Великобритании вместо термина «reader» начинают использовать американский термин «associate professor», который, соответственно, подойдет для перевода должности доцента. С учетом вышеизложенного нам представляется логичным использовать следующие переводы наименований должностей российского профессорско-преподавательского состава: «lecturer» («преподаватель»), «senior lecturer» («старший преподаватель»), «associate professor» («доцент») и «professor» («профессор»).

Наименования руководящих должностей российских вузов чаще всего переводятся дословно, особенно если термин представляет собой словосочетание. В случае со словосочетанием «научный сотрудник» мы можем обнаружить, что существуют адекватные соответствия между британскими и русскими терминами, используемыми в академическом дискурсе. Существует так называемая должность «research fellow», которая будет понятна и в американском научном сообществе. Термин «старший научный сотрудник» так же легко переводится, как «senior research fellow», затем в британской системе идет «professorial (research) fellow» (эквивалент профессора), что в русском языке будет означать «главный научный сотрудник». Следует упомянуть, что существует промежуточная должность между старшим и главным научным сотрудниками – «ведущий научный сотрудник», которая не имеет эквивалента в английском языке, но может быть переведена следующим образом: «leading research fellow».

В англоговорящих странах существует изобилие различных вариантов перевода определенных академических терминов. О.И. Блинова к трудностям интерпретации терминологии относит «неоправданную многозначность», появляющуюся в процессе номинации, а также не всегда столь необходимую дублетность, возникающую в итоге поиска более удачного для исследователей терминообозначения [3. С. 29]. Дублетность терминов возникает в итоге поиска более удачного терминообозначения или каких-либо культурных предпочтений. К примеру, первое должностное лицо университета может называться «president» (термин «президент», прежде всего, используется в американских вузах), «chancellor» (термин «канцлер» используется в основном в английских вузах, но также и в США), «rector» (термин «ректор», как правило, характерен для шотландских вузов) и т.п. Названия данных должностей, в зависимости от традиций вуза и страны, объединяют несколько смыслов, так как ректор вуза является и лицом, стоящим во главе управления университетом, и почетным представителем университетского сообщества. В английских вузах термин «chancellor» используется для обозначения почетной должности, как правило, это публичная фигура, не имеющая никакого отношения к науке, а университет фактически возглавляет «vice-chancellor» («вице-канцлер»). С учетом этих сложностей не стоит при переводе менять русское слово «ректор» на несозвучный вариант, тем более что теперь и в российской высшей школе начали появляться и почетные руководители вузов в должности «президента».

У британского вице-канцлера университета заместители часто называются «pro-vice-chancellors» и реже – «deputy vice-chancellors». Должность «проректор» редко переводится как «pro-rector», что, скорее всего, объясняется редкостью использования латинской приставки «про» как «заместитель» в современных русском и английском языках. Примечательно, что в английском языке также приставка «про» употребляется только для обозначения этой должности. Учитывая современные тенденции использования языка, должность проректора можно смело перевести как «vice-rector» либо «deputy rector». Предпочтителен первый вариант, так как при появлении у проректора заместителя – что не редкость в современной отечественной высшей школе – словосочетание «deputy vice-rector» будет более адекватным переводом на английский язык, чем термин «vice deputy-rector».

Руководители факультета (в русском языке, как правило, «декан») в англоговорящих странах в основном называются «deans» (также деканы), хотя бывают и исключения. В Кембриджском университете, например, факультеты возглавляют «chairs», а кафедрами заведуют «heads» [13], в то время как в Даремском университете деканов факультетов недавно возвысили до «про-вице-канцлеров» [14]. В Дареме, как и в Кембридже, заведующий кафедрой будет передаваться с помощью термина «head of department». Принимая во внимание распространенную практику в англоязычной высшей школе, нам представляется правильным перевести должности «декан факультета» как «Dean of Faculty» и «заведующий кафедрой» – как «Head (или Chair) of Department».

С подписанием Россией Болонского соглашения и введением многоуровневой системы высшего образования перевод образовательных ступеней стал проще: «бакалавр» – «bachelor's degree», «магистр» – «master's degree», а также «бакалавриат» – «bachelor's studies», «магистратура» – «master's studies». Термин «специалист», конечно же, можно перевести как «specialist», но в данном случае потребуются дополнительные пояснения термина для зарубежных коллег, незнакомых с российской системой. С переводом ученых степеней кандидата и доктора наук дело обстоит иначе. Довольно часто можно встретить дословные переводы выше приведенных терминов: «candidate of science(s)» и «doctor of science(s)». В данный момент наблюдается тенденция переводить термин «кандидат наук» как «PhD» (западный «доктор философии»), который является в той или иной степени эквивалентом [15]. Тем не менее здесь стоит осторожно относиться к такому переводу, так как в англоязычных вузах степень «PhD» – это еще и наивысшая степень, за исключением почетных докторских степеней, так называемых higher doctorates, присуждаемых ученому без защиты диссертации. Для доктора наук, с учетом его положения, можно выбрать при переводе термин «DSc» (doctor of science), который используется в британских вузах для почетных докторов, или немецкий «Dr. habil.», который достаточно известен в англоговорящем научном со-

обществе и является юридически признанным эквивалентом рассматриваемого термина [15].

Перевод понятий «аспирантура» и «докторантура» также нуждается в более детальной интерпретации. В англоязычных системах есть понятие «postgraduate studies» (британский английский) или «graduate studies» (американский вариант), что включает в себя как «master's studies» (магистратура), так и «doctoral studies» (PhD), в то время как термин «undergraduate studies» означает получение высшего образования первой степени, т.е. «бакалавриат». Соответственно, перевод аспирантуры как «postgraduate studies» либо «graduate studies» может привести к непониманию того, имеется в виду магистратура или PhD. Также перевод слова «докторантура» как «doctoral studies» может быть воспринят как «PhD». В то время как если мы переведем термин «аспирантура» как «doctoral studies», коллеги, знакомые с русскими реалиями, могут подумать, что речь идет о «докторантуре». Есть в англоязычной высшей школе термин «postdoctoral research» (более глубокие научные исследования, после получения PhD), который может быть переведен на русский как «докторантура», но это будет ошибочным переводом, так как postdoctoral research не предполагает защиту диссертации или же присуждение какой-либо ученой степени [16]. В недавние годы действительно данный термин чаще стал переводиться на русский язык как «пост-докторантура», т.е. перевод осуществляется способом транслитерации. Принимая это во внимание, предлагаем ограничить использование термина «(post)graduate studies» в применении к отечественной системе высшего образования, а использовать следующие переводы, во избежание недопонимания: «бакалавриат» – «bachelor's studies»; «магистратура» – «master's studies»; «аспирантура» – «PhD studies»; «докторантура» – «higher doctoral studies».

В последнее время предметом оживленных дискуссий становятся вопросы инновационного развития системы непрерывного образования, предлагаемого и осуществляемого различными зарубежными и российскими вузами. Словарные данные позволяют судить о наличии большого количества вариантов перевода термина «непрерывное образование». Так, в различных англо-русских словарях можно обнаружить несколько однотипных дублетов термина «непрерывное образование»: lifelong learning, lifelong education, continuing (continuous education), adult education, permanent education, recurrent education, ongoing learning, further education. Появление целого синонимического ряда для определения одного понятия является результатом интегративного характера терминосистем, что приводит к расширению семантического поля терминов. В русском языке, например, слово «класс» выступало со значениями: «разряд», «степень», «место, где проходят занятия», «все обучающиеся», «группа людей, объединенных по социальному и профессиональному признаку».

В английском языке также существует большое разнообразие терминов для обозначения слова «стипендия». Дело в том, что в Великобритании стипендиальные выплаты либо представляют собой единую

стипендию, выплачиваемую для всех, либо стипендию, которая предоставляется разово. В ходе осуществления устного и письменного перевода авторы статьи сталкивались со следующими наименованиями термина «стипендия» на английском языке:

1. «Bursary» («стипендия») – разовые либо регулярные выплаты для студентов (только в Великобритании), нуждающихся в материальной поддержке.

2. «Grant» («дотация», субсидия») – регулярные выплаты, которые покрывают расходы на проведение исследовательской работы с целью получения степени PhD.

3. «Fellowship» («дотация творческому или научному работнику») – разово или регулярно начисляемая сумма для поддержки исследователей, исследовательских организаций и научных коллективов. Выдается для проведения конференций, совместных проектов и исследований.

4. «Merit Award» («премия за высокие научные достижения») – предлагается в виде разовой выплаты за выдающиеся академические заслуги.

5. «Scholarship» («стипендия поощрительная») – выдается на регулярной основе студентам, обучающимся на магистерских и PhD программах, является финансовым поощрением от университета за выдающиеся академические и профессиональные заслуги.

6. «Studentship» («стипендия») – представляет собой нечто среднее между scholarship и grant, может выплачиваться коллективу или индивидуальному лицу. Индивидуальные выплаты предназначены студентам исследовательских программ. Коллективные выплаты предназначены для финансирования исследовательских коллективов или организаций, вовлеченных в выполнение какого-либо международного проекта.

7. «Stipend» (амер. «стипендия») – регулярная финансовая выплата студентам, обучающимся на магистерских и PhD программах, которая покрывает текущие расходы.

Необходимо отметить, что и в русском и в английском языках существуют термины, требующие глубокого понимания для корректной интерпретации и перевода. Такие термины обычно могут находиться под одним «зонтиковым» термином, как это было продемонстрировано на примерах со словом «стипендия». Однако если для русского языка термин «стипендия» не является таким многозначным, то для

английского языка он представляет интерес для более детального рассмотрения и изучения каждой словарной статьи в отдельности.

Расхождения, выявляемые при сопоставлении ряда академических терминов, применяемых в вузовской системе, в основном соотносятся с экстралингвистической информацией. Системы высшего образования России, Великобритании и Америки имеют много различий. Соответственно, наименования для обозначения академических реалий будут различными. Данный факт проявляется во всем спектре академических терминов: в морфо-синтаксической структуре, в лексическом составе, в лексико-грамматической структуре терминов английского и русского языков.

Причиной некоторых переводческих несоответствий являются также традиции использования различных языковых единиц в академической сфере. Прежде всего, необходимо отметить, что основными препятствиями в правильности интерпретации терминов английского и русского языков являются формально-семантические характеристики. При сопоставлении терминологических единиц, употребляемых в системе высшего образования, мы обнаружили, что термины данной области могут быть применимы во многих областях научного знания, они обладают полисемантической, что ведет к некоторым трудностям и пониманию данных единиц только через контекст. Кроме того, многие термины представляют собой дублеты. Данная семантическая разветвленность, на наш взгляд, позволяет демонстрировать разнообразие языка, но в то же время любая новая лексическая единица создается для какой-то определенной цели. Термин не стремится создавать систему, он всегда моносемантичен, «единственный в своем роде». Поэтому терминологические единицы, создаваемые для определения одного и того же понятия, будут иметь некоторые оттенки «единичности», так как могут быть употреблены только в специальном контексте.

В данной статье были представлены наиболее адекватные варианты переводов академических терминов, которые широко используются в международном вузовском сообществе. При выборе соответствующего академического термина переводчик должен руководствоваться, с одной стороны, понятными для зарубежных специалистов лексическими единицами, а с другой стороны, правильно передавать реалии, существующие в отечественной высшей школе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Колесникова Н.И. Что важно знать о языке и стиле научных текстов // Высшее образование в России. 2010. № 6. С. 143–148.
2. Граудина Л.К., Ширяев Е.Н. Культура русской речи : учебник для вузов. М. : НОРМА ИНФРА, 1998. 560 с.
3. Блинова О.И. Термин и мотивированность // Терминология и культура речи. М. : Наука, 1981.
4. Oxford Advanced Learner's Dictionary. 8th edition. Oxford : Oxford University Press, 2010. 1796 p.
5. Oxford Russian Dictionary. 4th edition. Oxford : Oxford University Press, 2007. 1322 p.
6. Yale University: Academic Programs, Schools. URL: <http://www.yale.edu/schools/index.html> (дата обращения: 01.06.2014).
7. Islamic Studies Chair is appointed / University of Oxford. URL: http://www.ox.ac.uk/media/news_stories/2009/090730.html (дата обращения: 01.06.2014).
8. Knox K., Noakes R. From Newton to Hawking: A History of Cambridge University's Lucasian Professors of Mathematics. Cambridge : Cambridge University Press, 2007. 516 p.
9. Harvard University: Faculty of Arts and Sciences. URL: <http://www.fas.harvard.edu/pages/what-fas> (дата обращения: 01.06.2014).
10. Columbia University: Officers of Instruction. URL: <http://www.columbia.edu/cu/vpaa/handbook/instruction.html> (дата обращения: 01.06.2014).
11. University of Cambridge: Schools, Faculties and Departments. URL: <http://map.cam.ac.uk/directory> (дата обращения: 01.06.2014).
12. University of Cambridge: Colleges and Departments. URL: <http://www.cam.ac.uk/colleges-and-departments> (дата обращения: 01.06.2014).

13. University of Cambridge: Department of French. URL: <http://www.mml.cam.ac.uk/french/staff/default.html> (дата обращения: 01.06.2014).
14. Durham University: University Executive Committee. URL: <https://www.dur.ac.uk/about/governance/uec> (дата обращения: 01.06.2014).
15. Национальный информационный Центр по академическому признанию и мобильности. URL: <http://www.russianenic.ru/int/agreements/german.html> (дата обращения: 01.06.2014).
16. National Postdoctoral Association. URL: <http://www.nationalpostdoc.org/policy-22/what-is-a-postdoc> (дата обращения: 01.06.2014).

Статья представлена научной редакцией «Филология» 27 марта 2015 г.

THE PROBLEM OF TRANSLATING RUSSIAN AND ENGLISH ACADEMIC TERMS (THE EXPERIENCE OF THE CENTER FOR TRANSLATION, FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES, TSU)

Tomsk State University Journal, 2015, 394, 53-58. DOI 10.17223/15617793/394/9

Mitchell Peter J., Marugina Nadezda I. Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: peter_mitchell@mail.ru; marugina_nadya@mail.ru

Keywords: academic term; translation; interpretation; duplicate meaning of terms; multiple meaning of terms.

In the age of globalization and internationalization of the higher education system, university lecturers and academics are faced with the necessity of translating various materials – from information and advertising texts to research papers – from Russian into English and vice versa. It would seem to be a simple task for a professional, but the problem is that some incorrect translations and inaccurate beliefs about English language realia have become so ingrained in the Russian academic community that even highly-qualified specialists sometimes make mistakes when translating certain academic terms. The paper examines issues of translating academic terms used in academia. The authors focus on problems connected with difficulties of interpreting academic terms, which occur during the translation process. The main obstacle to the correct interpretation of Russian and English academic terms is the dissimilarity between the two systems of education. The authors analyze a range of academic terms used in higher education institutions and come to the conclusion that academic terms have multiple meanings. Many terms have duplicate meanings. These factors lead to confusion in selecting the appropriate term when translating. Moreover, as the analysis shows, a more detailed study of each academic term individually is necessary in order to correct convey its meaning in the target language. The dissimilarities identified during a comparison of a range of academic terms used in academia are mostly connected to extra-linguistic information. The systems of higher education in Russia, Great Britain, and America have many differences. Correspondingly, the names for different academic realia are different. This is shown in the whole specter of academic terms: in the morphological and syntax structure, in the lexical component, in the lexical and grammatical structure of terms in English and Russian. Extra-linguistic information is necessary for the correct interpretation of English and Russian academic terms. Without taking into account the influence of extra-linguistic factors on the appearance and functioning of a lexical item, it is impossible to correctly convey its meaning in the target language. The paper examines in detail terms connected with designations of academic staff, levels of education and academic titles in higher education institutions, stipends, and research fellow positions.

REFERENCES

1. Kolesnikova N.I. Chto vazhno znat' o yazyke i stile nauchnykh tekstov [What is important to know the language and style of academic texts]. *Vysshee obrazovanie v Rossii – Higher Education in Russia*, 2010, no. 6, pp. 143–148.
2. Graudina L.K., Shiryayev E.N. *Kul'tura russkoy rechi* [The culture of Russian speech]. Moscow: NORMA INFRA Publ., 1998. 560 p.
3. Blinova O.I. *Termin i motivirovannost'* [Term and motivation]. In: Kogotkova T.S., Skvortsov L.I. (eds.) *Terminologiya i kul'tura rechi* [Terminology and culture of speech]. Moscow: Nauka Publ., 1981.
4. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 8th edition. Oxford: Oxford University Press, 2010. 1796 p.
5. *Oxford Russian Dictionary*. 4th edition. Oxford: Oxford University Press, 2007. 1322 p.
6. Yale University: Academic Programs, Schools. Available from: <http://www.yale.edu/schools/index.html>. (Accessed: 01.06.2014).
7. University of Oxford. *Islamic Studies Chair is appointed*. Available from: http://www.ox.ac.uk/media/news_stories/2009/090730.html. (Accessed: 01.06.2014).
8. Knox K., Noakes R. *From Newton to Hawking: A History of Cambridge University's Lucasian Professors of Mathematics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 516 p.
9. Harvard University: Faculty of Arts and Sciences. Available from: <http://www.fas.harvard.edu/pages/what-fas>. (Accessed: 01.06.2014).
10. Columbia University: Officers of Instruction. Available from: <http://www.columbia.edu/cu/vpaa/handbook/instruction.html>. (Accessed: 01.06.2014).
11. University of Cambridge: Schools, Faculties and Departments. Available from: <http://map.cam.ac.uk/directory>. (Accessed: 01.06.2014).
12. University of Cambridge: Colleges and Departments. Available from: <http://www.cam.ac.uk/colleges-and-departments>. (Accessed: 01.06.2014).
13. University of Cambridge: Department of French. Available from: <http://www.mml.cam.ac.uk/french/staff/default.html>. (Accessed: 01.06.2014).
14. Durham University: University Executive Committee. Available from: <https://www.dur.ac.uk/about/governance/uec>. (Accessed: 01.06.2014).
15. The National Information Center for Academic Recognition and Mobility. Available from: <http://www.russianenic.ru/int/agreements/german.html>. (Accessed: 01.06.2014). (In Russian).
16. National Postdoctoral Association. Available from: <http://www.nationalpostdoc.org/policy-22/what-is-a-postdoc>. (Accessed: 01.06.2014).

Received: 27 March 2015